



2-10-2

注意：考試開始鈴(鐘)響前，不可以翻閱試題本

100 學 年 度 技 術 校 院 二 年 制
統 一 入 學 測 驗 試 題 本

語文類（一）

專業科目(二)：英文翻譯與寫作

【注 意 事 項】

1. 請核對考試科目與報考群(類)別是否相符。
2. 請檢查答案卡(卷)、座位及准考證三者之號碼是否完全相同，如有不符，請監試人員查明處理。
3. 本試卷共 50 題，每題 2 分，共 100 分，答對給分，答錯不倒扣。
4. 本試卷均為單一選擇題，每題都有 (A)、(B)、(C)、(D) 四個選項，請選一個最適當答案，在答案卡同一題號對應方格內，用 2B 鉛筆塗滿方格，但不超出格外。
5. 本試卷空白處或背面，可做草稿使用。
6. 請在下欄方格內，填妥准考證號碼；考完後將「答案卡(卷)」及「試題本」一併繳回。

准考證號碼：□□□□□□□□

考試開始鈴(鐘)響時，請先填寫准考證號碼，再翻閱試題本作答。

第一部份、翻譯

I. 英文中譯：第 1 題至第 10 題，請選出各題畫線部分，最適當的中文譯文。

1. The fire spread rapidly after the fire dancer ignited the ceiling decoration by accident.

(A) 火舞舞者不小心引燃天花板裝潢後，大火迅速蔓延。
(B) 即使火舞舞者已盡全力撲滅搶救，火苗仍迅速竄燒。
(C) 意外引發的大火，全因火舞舞者不小心引燃天花板。
(D) 密閉空間表演火舞，很容易因天花板裝潢釀成意外。
2. Thanks to the hi-tech development, Taiwan is well-positioned among the world's top economies.

(A) 科技帶動經濟的效應，台灣一路走來感受特別強烈。
(B) 感謝高科技，台灣經濟發展之路才能步步走得穩健。
(C) 科技高度發展，促使台灣經濟因而能同時蓬勃發展。
(D) 拜高科技之賜，台灣能穩列經濟高度發展國家之林。
3. The President apologized in person to the public yesterday for failing to consider public opinion in his nomination of Supreme Court Judge.

(A) 考慮大法官人選名單時難免有疏漏
(B) 未對提名大法官人選做出審慎決定
(C) 提名大法官人選時未避免法案爭議
(D) 提名大法官人選時未考量大眾觀感
4. Even though the popular actress is over fifty, she is still a stunning woman.

(A) 這位受歡迎的女演員果然是影壇常青樹，作品獲獎連連。
(B) 女演員的票房保證就是即使年華已老，魅力也不能稍減。
(C) 這位受歡迎的女演員即使年過五十，仍然美得令人驚艷。
(D) 這位入行五十年的女演員寶刀仍然未老，時有佳作問市。
5. People in the movie industry have been buzzing a lot about the film "Avatar" lately.

(A) 不停爭論 (B) 大力宣傳 (C) 蜂擁去看 (D) 熱烈討論
6. Steve Jobs, one of the cofounders of Apple, is known for his innovation. His vision of bringing digital technology to the masses would eventually transform the world.

(A) 將數位科技極致發展的眼光
(B) 把數位科技提供給大眾的遠見
(C) 多元化開發數位科技的心願
(D) 把數位科技應用在媒體的先見
7. Nonworking hours have also been increasingly invaded by technologies.

(A) 無人工時也因科技發展而增加。
(B) 科技不斷取代非工作時數。
(C) 非工作時數也不斷遭受科技入侵。
(D) 科技進步也造成多人失業。
8. The sobering fact is that mega-disasters like the Japanese earthquake can overcome the best efforts to protect against them.

(A) 日本的這次地震就像個超級災難，凝聚人們努力克服
(B) 如同這次日本地震，超級災難勝過了人所能為的防範
(C) 像日本地震這種超級災難，能激起人們努力自我保護
(D) 只要肯盡力，像日本地震這種超級災難是可以克服的
9. Time is needed ahead of the vote for those national projects to be crystallized in terms of their political identity and their base of popular support.

(A) 可看出他們的政治立場和受歡迎程度
(B) 明訂出他們的政治認同和大眾支持度
(C) 就他們的政治認同和支持程度而言
(D) 依他們的政治認同和大眾歡迎度而定

10. Their conspiracy to smuggle drugs was not uncovered until one of the men turned himself in to the police.

- (A) 其中一人出面頂罪，藉以掩護其他涉案人
- (B) 直到其中一人向警方自首，整件事才曝光
- (C) 直到其中一人被捕，整件事情才因此曝光
- (D) 直到其中一人向警方投案，媒體都未報導

II. 中文英譯：第 11 至 20 題，每題均有四個選項，請就各題中文句子的語意，選出最適當的英文譯文。

11. 大多數人都很不喜歡成為八卦的主角。

- (A) It is unlikely that people are involved in the gossip.
- (B) No individual really enjoys talking about gossips.
- (C) Most people rarely gossip about their personal affairs.
- (D) Most people strongly dislike being gossiped about.

12. 「多思少食」是控制體重的好方法。

- (A) “Think more, eat less” is a good strategy to control your weight.
- (B) “Eat designed recipe” is the best strategy to keep your weight down.
- (C) “Reconsider your diet” is one of the good ways to reduce your weight.
- (D) “Try a variety of diets” to keep your weight under good control.

13. 越來越多觀光客至海外就醫，造成醫療觀光興起。

- (A) The better health care is developed, the more tourists it will eventually attract.
- (B) More and more people travel overseas for both health care and tourism reasons.
- (C) The boom in medical tourism results from more tourists' seeking health care abroad.
- (D) The boom in medical tourism has accompanied with the strong marketing in health care.

14. 你對時間、精力、和能力的分配使用，塑造出你生活的策略。

- (A) The allocation of your personal time, energy, and talent can lead you to a meaningful life.
- (B) Your decisions about allocating your personal time, energy, and talent shape your life's strategy.
- (C) The way you allocate your personal time, energy, and talent will improve the quality of your life.
- (D) The goal of your life is composed of elements on your allocation of personal time, energy, and talent.

15. 小粉妹遭霸凌，網友加油力挺。

- (A) Net users felt pity for the young girl who was bullied a short time ago.
- (B) The young girl being bullied expressed her gratitude to net users.
- (C) Net users condemned the bullying behavior that occurred recently.
- (D) The young girl being bullied received great support from net users.

16. 算命者的話不足採信，因為人生浮沉，未來難測。
- (A) There is no believing what a fortune teller says. We can't foretell the future because life is full of ups and downs.
- (B) What a fortune teller says is unbelievable because the accidents of life are many; we can't speak of the future.
- (C) There is no reasoning with a fortune teller because we have so many good and bad periods; the future is difficult to be told.
- (D) Fortune tellers' words can't be accepted for life is upside down; no one can predict the future.
17. 乘客於大眾運輸工具使用電玩，應關閉聲音以免影響他人。
- (A) When taking public transportation, passengers who play video games should switch them off in order not to interrupt others.
- (B) While passengers using public transport are playing video games, they ought to lower their voices and bother anyone.
- (C) Passengers should turn the noise off from their video games so that they will not too bother others.
- (D) Passengers playing video games in mass transportation should turn off the sound so as not to disturb anyone.
18. 有人以現代化為名，計劃拆除那棟古建築，但遭多人反對。
- (A) In the name of modernization, plans were made to tear down the old building, but many people objected.
- (B) In terms of modernization, some people planned to make the old structure collapse, but many more people disagreed.
- (C) There are people who planned to remodel the old structure from the perspective of modernization, but many more people were against them.
- (D) Some people named it modernization, destroying the old building, but the public disallowed it.
19. 不顧風險，三分之二的人回來重建他們所愛的城市。
- (A) Ignoring the danger, three-second people came back to rebuild the lovely city.
- (B) Despite the risk, two-thirds of the people returned to rebuild the city they love.
- (C) Paying no attention to the risk, two-three of the people returned to rebuild the beloved city.
- (D) In spite of the danger, three-two people went back to rebuild the city of their beloved.
20. 最近在中國出土的一批木乃伊，為治療致命的文明病帶來曙光。
- (A) Recently, a group of mummies dug out in China may light up to cure a dying disease in modern days.
- (B) A group of mummies uncovered recently in China can shed a light on a serious modern-day illness.
- (C) A group of mummies recently unearthed in China may offer hope for treating a deadly modern-day illness.
- (D) Recently in China, a group of mummies beneath the earth were dug out and held much hope for curing a modern disease with a high risk of death.

第二部份、英文寫作

III. 語法與句構：分為 Part A 與 Part B 兩部份，共 20 題(第 21 至 40 題)。

Part A: 共 10 題(第 21 至 30 題)，請依據各題文意與語法，選出最適當的答案。

21. The debate continues over the issue _____ Taiwan is M-shaped.
- (A) whether or not (B) in accordance with
- (C) no matter what (D) such that

22. You should clean your teeth with floss _____ there is a connection between your dental health and your heart.
 (A) unless (B) because (C) otherwise (D) likewise
23. The tsunami caused by an earthquake in Japan _____ has received attention worldwide.
 (A) lately (B) periodically (C) early (D) frequently
24. Bollywood movies _____ people in many areas of the world that have been populated by Indians as well as people with diverse cultural backgrounds.
 (A) set aside (B) make contributions to
 (C) appeal to (D) act on
25. What we would expect _____ the stereotypes by which we commonly picture professions, nationalities, races, and religions.
 (A) is (B) to (C) regarding (D) are
26. Stress can tire out your body, _____ you lose your normal vigor.
 (A) in brief (B) supposed (C) making (D) next
27. We mustn't risk _____ late for the concert. I put off going last week, and I don't want to miss it again.
 (A) remain (B) got (C) to be (D) being
28. _____ it was for the fans to hear that their favorite star player was not badly injured.
 (A) What's more (B) No matter how
 (C) What a pain (D) What a great relief
29. Scientists had warned the people in Armero of the dangers of volcano, but most people had forgotten about them. The volcano erupted in 1985 and killed hundreds of people there. If the scientists' warnings _____, many lives could have been saved.
 (A) had not been ignored (B) have not ignored
 (C) were not ignored (D) have not been ignoring
30. In economics, inflation is a rise in the general level of prices of goods and services over a period of time. When the general level rises, each unit of currency buys _____ goods and services.
 (A) less (B) little (C) fewer (D) more

Part B: 本部份有三篇短文，共 10 題(第 31 至 40 題)。

▲ 下篇短文共有 3 個空格，為第 31-33 題，請依短文文意，選出一個最適合該空格的答案。

The CEO of a top-ranking PC maker (31) from the position yesterday. The resignation was confirmed later in a statement from the company that the CEO would leave the company with immediate effect (32) differences over future strategy. The CEO held different views from a majority of the board members, and could not reach a consensus (33) several months' of dialogue.

31. (A) handed down (B) stepped down (C) turned down (D) fell down
32. (A) as though (B) as far as (C) due to (D) to the utmost
33. (A) including (B) having (C) releasing (D) following

- ▲ 下篇短文共有 4 個空格，為第 34–37 題，請依短文文意，選出一個最適合該空格的答案。

The fundamental problem of commercial TV is (34) good stories but the commercial system within which they operate. In the past, the business side has been balanced by a commitment to public service. But in recent years, owing to the fragmentation of the mass audience, increasing interest payments and high production costs, the networks (35). (36) most businesses in that situation, they make only what they feel the public will buy. If we (37) the moral content of what we are invited to watch, I think we should begin by examining our own consciences and values.

34. (A) not the lack of (B) short of
(C) making up (D) not to mention
35. (A) are worthy of admiration (B) straighten things out
(C) are struggling to survive (D) fight for the common good
36. (A) Just like (B) Behind the (C) Far from (D) Opposite the
37. (A) run into (B) cut off
(C) are dissatisfied with (D) sneak away

- ▲ 下篇短文共有 3 個空格，為第 38–40 題，請依短文文意，選出一個最適合該空格的答案。

Leaders in the West, like President Barack Obama, have viewed nuclear power (38) a way to help solve the problem of global warming, regarding it as a safe, emission-free source of electricity to reduce the reliance on fossil fuels. However, the 9.0-magnitude earthquake off Honshu Island and its (39) tsunami in Japan has altered that equation. Energy officials in major industrial powers in the West are suddenly thinking twice about nuclear expansion. But in some developing countries, the unfolding crisis with Japan's case (40) force them to rethink their energy calculus. Nations like China and India say their unmet energy needs give them little choice but to continue investing in nuclear power.

38. (A) for (B) as (C) in (D) only
39. (A) afterwards (B) resulting (C) surprised (D) largely
40. (A) is unlikely to (B) is unaware of (C) qualifies for (D) refers to

- IV. 短文結構：共 5 題，第 41 至 45 題，請依據各題文意與語法，選出最適當的答案。

41. The most heated rivalry in baseball games could be the Yankees versus the Red Sox. Their story could be traced back to 1901 when both teams became members of the American League. At first, Red Sox enjoyed more success than the Yankees, winning the first-ever World Series title in 1903, and another four by 1918. _____ The Red Sox sold a pitcher, whose nickname is “the Bambino”, to the Yankees in 1920. As a result, Ruth went on to help his new team win ten World Series titles and establish the Yankees as baseball's top team. “The curse of the Bambino” has been well-known since then.

- (A) A terrible mistake was made and changed all that.
(B) This history seemed to put Yankees at a psychological disadvantage.
(C) For over a century, these two teams have battled like two fighters.
(D) Baseball fans were looking forward to the renewal of the great rivalry.

42. Most biofuels are made from agricultural products such as corn, wheat, sugarcane, and palm oil. Wastes such as fats and cooking oils from restaurants can be collected and recycled into a biofuel, too. They are all renewable. Advocates of biofuels claim that using biofuels instead of regular fuels decreases the emissions of some greenhouse gases. However, some studies show that using biofuels increases the emission of nitrogen oxide, a notorious greenhouse gas. _____ At present, whether biofuels can be called the next great energy source is still controversial.
- (A) Farmers benefit greatly from the huge demand for biofuels.
 - (B) Do the advantages of biofuels outweigh the disadvantages?
 - (C) That sounds like fantasy.
 - (D) Poor people barely have enough money to buy agricultural products.
43. The discovery of life beyond Earth would transform not only our belief systems but also our entire world view. For in a sense, the search for extraterrestrial life is really a search for ourselves—who we are and what our place is in the cosmos. In fact, the idea that we are not alone in the universe may start long ago in human history. _____
- (A) Nevertheless, astronomers increasingly suspect that other forms of life may be abundant in the universe.
 - (B) Therefore, this is not just the matter of physics; it is also related to philosophy.
 - (C) After all, advanced technology is more available now.
 - (D) Similar reasoning applies to evolution, too.
44. According to a recent survey, about 70 percent of the breakfast meals served in fast food and coffee shops contain too much fat and not enough vegetables and fruits. More than 100 breakfast dishes from nine popular chain restaurants were analyzed for their nutritional content to help consumers choose healthier food. The study showed that the majority of breakfast sets had fat contents that exceeded the recommended limit of 30 percent of total calories. _____
- (A) Lacking them in our body can cause a dangerously high cholesterol level.
 - (B) This means more than 30 percent of the calories in these dishes were calories from fat.
 - (C) However, consumers should purchase products with clear labeling stating the origin of manufacture and expiration date.
 - (D) As a result, the owners of the stores try their best to satisfy consumers' appetite.
45. Digital technology in general is revolutionizing filmmaking the way sound did in the 1920s. The new digital 3D craze has had hits and misses but should one day become the big-screen standard over 2D presentation. Many filmmakers believe that 3D filmmaking eventually will take over at the movies the way color replaced black and white. _____ Cameron, who shot “Avatar” in 3D, is converting his blockbuster “Titanic” to 3D for release next year. Lucas is doing the same with all six of his “Star Wars” films.
- (A) Nowadays, not many people watch black and white television.
 - (B) Home systems will never replace the movie house as the best place to see films.
 - (C) 2D movies can be converted to 3D, too.
 - (D) Cameron waited for years to make “Avatar”.

【背面尚有試題】

V. 寫作技巧：共 5 題，第 46 至 50 題，請仔細閱讀每題的四個句子，組成文意連貫的段落，選出排列順序正確之答案。

46. Whether you like it or not, Amy Chua raises her two daughters with iron-willed decision by applying the Chinese way. She sets up strict rules for her girls.
- (1) Certain things that they are not allowed to do include: having a play date and being in a school play.
 - (2) Recently, Amy shares her Chinese way of education in a book "Battle Hymn of the Tiger Mother."
 - (3) The book is described as "an awe-inspiring, often hilarious, and unerringly honest story of one mother's exercise in extreme parenting."
 - (4) These examples are so unimaginable to many Western parents who raise children with respect for their individuality.
- (A) 1423 (B) 1324 (C) 4132 (D) 3214
47. Firstly, I owe an enormous debt of gratitude to Hua Chang. If it wasn't for her strong determination in the face of such a tight schedule, this book may never have existed.
- (1) I am also grateful to Hui Wu and Chieh Wu for their help in looking after the archive.
 - (2) Then, I would like to thank my family, especially Chiang Wu, whose discovery of precious materials decides the plot of this book.
 - (3) Needless to say, without their support this book would never have happened.
 - (4) Last but not least, my husband Ping and our children for allowing my absence in family gatherings from time to time.
- (A) 3124 (B) 2341 (C) 3421 (D) 2143
48. Archeologists spend long days of hard work preserving the record of past life.
- (1) There the archeologists examine them in detail and write their reports.
 - (2) They first use brushes to clean the soil away from an object as it comes out of the ground.
 - (3) The objects are carefully removed from the soil and brought to the laboratory.
 - (4) So we can understand about the daily activities and social customs of countless ordinary people in the past.
- (A) 1243 (B) 4123 (C) 3241 (D) 2314
49. In order to improve service quality of government organizations, evaluation on their policies and services has been carried out since 2000.
- (1) Last, I want to thank you again for your participation.
 - (2) All the information will be used for research only and all private details will be strictly confidential.
 - (3) On behalf of Marketing and Research Company, which is authorized to execute the evaluation of 2011, I welcome you all.
 - (4) Your opinions are of vital importance!
- (A) 4231 (B) 3421 (C) 1324 (D) 2314
50. Vending machines are especially helpful because they are ready to serve you day or night.
- (1) The products available from the machines in Japan are more creative than those found elsewhere.
 - (2) While almost all countries have vending machines here and there, Japan is a true vending machine culture.
 - (3) For example, you can even buy a popular Japanese pet, the rhinoceros beetle, from a vending machine.
 - (4) There are over 5.5 million of these machines scattered around the island nation.
- (A) 1243 (B) 3421 (C) 2413 (D) 4312